

## Faux Amis

### Les Outils pour l'écrire

#### Manuel de composition française

Edward Ousselin

Cognella, 2021

<b>Voir aussi les extraits de :</b>
<i>La Grammaire pour le dire</i> , 2 <sup>e</sup> édition (p. 24)
<i>La France : histoire, société, culture</i> (p. 27)
<i>Histoire du cinéma français</i> (p. 29)
Français des affaires (p. 31)

À gauche, le faux ami **en anglais** est suivi par son véritable sens [*meaning*] en français.

À droite, le faux ami **en français** est précédé par son véritable sens en anglais.

*Nota bene* : les termes suivants peuvent également avoir d'autres sens.

<b>Exercices : p. 33</b>
<b>Réponses : p. 34</b>

A	
<b>ability</b> / la capacité – une aptitude	authorized – entitled / <b>habilité(e)</b> (à)
<b>abuse</b> / la maltraitance – des injures – des insultes	excess – misuse – breach of trust / <b>un abus</b>
to <b>abuse</b> / insulter – maltraiter – malmener	go too far – overstep – overindulge / <b>abuser</b>
<b>abusive</b> / violent(e) – grossier(ère) – injurieux(euse)	excessive – exorbitant – improper / <b>abusif(ive)</b>
to <b>accommodate</b> / accueillir – loger	prepare – adapt / <b>accommoder</b>
<b>accommodation(s)</b> / le logement – les chambres	modification – adjustment / <b>une accommodation</b>
<b>accomplishment</b> / une réalisation	completion – fulfillment / <b>l'accomplissement</b>
<b>account</b> / un compte – un récit – une explication	down payment – deposit – advance / <b>un acompte</b>
<b>accouterment(s)</b> / un attirail – l'équipement	get-up – strange outfit / <b>un accoutrement</b>
to <b>achieve</b> / réaliser – arriver à (un but) – réussir	finish off – kill / <b>achever</b>
<b>achievement</b> / une prouesse – un exploit	completion / <b>un achèvement</b>

to <b>act</b> / jouer – prétendre – se comporter – agir	record – acknowledge – take into account / <b>acter</b>
<b>actual</b> / réel(le)	current / <b>actuel(le)</b>
<b>actually</b> / en fait	currently / <b>actuellement</b>
to <b>address</b> (an issue) / aborder – traiter	inquire – apply / <b>s’adresser à</b>
<b>adept</b> / expert(e) – doué(e)	member – user – enthusiast / <b>un(e) adepte</b>
<b>advertisement</b> / une publicité	warning / <b>un avertissement</b>
<b>affair</b> / une liaison – une aventure	things – business / <b>des affaires</b>
to <b>affect</b> / avoir un effet sur – toucher	assign – allocate / <b>affecter</b>
<b>affectation</b> / un manque de naturel	assignment – posting / <b>une affectation</b>
<b>affluence</b> / la richesse – l’aisance	crowded – high attendance / <b>une affluence</b>
<b>affluent</b> / aisé(e) – riche	stream – tributary / <b>un affluent</b>
<b>agenda</b> / l’ordre du jour	planner – organizer / <b>un agenda</b>
to <b>aggrandize</b> / glorifier – encenser – magnifier	enlarge – widen – extend / <b>agrandir</b>
to <b>aggravate</b> / irriter – énerver – vexer	make worse / <b>aggraver</b>
to <b>agonize</b> / hésiter – se tourmenter	be dying / <b>agoniser</b>
<b>agreement</b> / un accord – une convention	approval – authorization – pleasure / <b>un agrément</b>
<b>allure</b> / un attrait – du charme	speed – appearance / <b>une allure</b>
<b>alteration</b> / une modification – une retouche	deterioration – distortion / <b>une altération</b>
<b>amateur</b> / un non-professionnel	enthusiast / <b>un amateur</b>
<b>amends</b> / une réparation – un rachat – le pardon	fine – penalty / <b>une amende</b>
<b>amiable</b> / affable – agréable – aimable	amicably – out of court / <b>amiable</b>
<b>ample</b> / abondant(e) – beaucoup de	loose – wide – broad / <b>ample</b>
<b>ancient</b> / vieux, vieille – antique	former – previous / <b>ancien(ne)</b>
to <b>annoy</b> / irriter – gêner – embêter	be bored / <b>s’ennuyer</b>
<b>anodyne</b> / calmant – analgésique	mild – harmless / <b>anodin(e)</b>
<b>apology</b> / des excuses	vindication – praise / <b>une apologie</b>
to <b>appoint</b> / nommer – désigner – mandater	have the exact change / <b>(faire) l’appoint</b>
<b>appointment</b> / un rendez-vous	salary / <b>des appointements</b>
<b>apt</b> / pertinent(e) – approprié(e) – enclin(e)	fit – qualified – capable / <b>apte</b>
<b>argument</b> / une dispute	point – reason / <b>un argument</b>
<b>argumentative</b> / ergoteur(euse)	argument-based / <b>argumentatif(ive)</b>
<b>articulate</b> / qui s’exprime bien	hinged – jointed – put together / <b>articulé(e)</b>
<b>aspersion(s)</b> / des calomnies – des médisances	sprinkling – spraying / <b>une aspersion</b>
to <b>assail</b> / agresser – attaquer – s’en prendre à	assault – attack – mob – besiege – beset / <b>assaillir</b>

<p><b>assignation</b> / un rendez-vous galant</p> <p>to <b>assist</b> / aider</p> <p>to <b>assort</b> / classer</p> <p><b>assorted</b> / divers – varié(es)</p> <p>to <b>assume</b> / supposer</p> <p>to <b>atone</b> / se racheter – expier (ses fautes, péchés)</p> <p>to <b>attend</b> / suivre – aller à – assister à</p> <p><b>Attention!</b> / Garde à vous !</p> <p><b>audience</b> / le public – les spectateurs</p> <p><b>averse (to)</b> / opposé à – contre</p> <p>to <b>avert</b> / éviter – détourner</p>	<p>summons – subpoena / <b>une assignation</b></p> <p>attend / <b>assister à</b></p> <p>match – coordinate – combine / <b>assortir</b></p> <p>matching – goes well with / <b>assorti(es)</b></p> <p>deal with it / <b>assumer</b></p> <p>lifeless – blank – expressionless / <b>atone</b></p> <p>wait (for) / <b>attendre</b></p> <p>expect / <b>s’attendre à</b></p> <p>Watch out! – Be careful! / <b>Attention !</b></p> <p>hearing – short meeting / <b>une audience</b></p> <p>(weather) shower – hail / <b>une averse</b></p> <p>warn – inform / <b>avertir</b></p>
<b>B</b>	
<p><b>bachelor</b> / un célibataire</p> <p><b>bail</b> / liberté sous caution</p> <p>to <b>bail</b> / libérer sous caution – écoper</p> <p>to <b>balance</b> / équilibrer – tenir en équilibre</p> <p>to <b>balloon</b> / gonfler – s’envoler – exploser – grossir</p> <p><b>ballot</b> / un scrutin – un vote</p> <p><b>band</b> / un groupe musical</p> <p>to <b>band (together)</b> / se regrouper – s’unir</p> <p>to <b>bar</b> / interdire – bannir</p> <p><b>bark</b> / l’écorce – l’aboïement</p> <p>to <b>bark</b> / aboyer</p> <p><b>barracks</b> / une caserne</p> <p><b>bassinnet</b> / un couffin</p> <p><b>bat</b> / une chauve-souris</p> <p>to <b>bat</b> / être à la batte</p> <p><b>batch</b> / un lot – un groupe – une fournée</p> <p>(conductor’s) <b>baton</b> / la baguette</p> <p>(police) <b>baton</b> / une matraque</p> <p><b>benefits</b> / des allocations – des avantages sociaux</p>	<p>high school graduate / <b>un bachelier</b></p> <p>lease – tenancy / <b>un bail</b></p> <p>yawn – gape – be half-open – be ajar / <b>bâiller</b></p> <p>throw away – be torn between – rock / <b>(se) balancer</b></p> <p>bloat – distend / <b>ballonner</b></p> <p>bundle – bale – imbecile / <b>un ballot</b></p> <p>group – gang / <b>une bande</b></p> <p>have an erection / <b>bander</b></p> <p>cross out – strike out / <b>barrer</b></p> <p>small boat – hull / <b>une barque</b></p> <p>shack – hut – cabin – shanty / <b>une baraque</b></p> <p>small basin / <b>un bassinnet</b></p> <p>pack saddle / <b>le bât</b></p> <p>beat – defeat – hit – whisk / <b>battre</b></p> <p>tarpaulin – tarp / <b>une bâche</b></p> <p>stick – staff – rod – pole / <b>un bâton</b></p> <p>profits / <b>des bénéfices</b></p>

<p><b>bias</b> / une préférence – un parti pris – un préjugé  to <b>bide</b> / attendre son heure – prendre son temps  <b>bigot</b> / un(e) fanatique – un(e) raciste  <b>bitch</b> / une garce – une salope – une chienne  <b>bite</b> / une bouchée – une morsure  to <b>bite</b> / mordre  <b>blame</b> / la responsabilité – la culpabilité  to <b>blame</b> / reprocher à  to <b>bless</b> / bénir  <b>blessed</b> / béni(e) – saint(e) – bienheureux(euse)  <b>Bless you!</b> (after a sneeze) / À tes/vos souhaits.  <b>blouse</b> / un chemisier  <b>board</b> / une planche – un panneau – un comité  to <b>board</b> / s'embarquer sur – monter à bord de  <b>bond</b> / un lien – une relation – une obligation  to <b>bond</b> / se rapprocher – créer des liens  <b>bonded</b> / couvert(e) par une garantie  <b>bore</b> / un raseur – une corvée  to <b>bore</b> / ennuyer – barber – creuser – forer  <b>bout</b> / une quinte – un accès – un combat  <b>bra</b> / un soutien-gorge  <b>bribe</b> / un pot-de-vin – un bakchich  to <b>bribe</b> / soudoyer – acheter – graisser la patte  <b>bride</b> / la mariée  <b>brush</b> / une brosse – un pinceau  <b>but</b> / mais – sauf – hormis – à part  <b>butt</b> / les fesses – le derrière  <b>butter</b> / du beurre</p>	<p>way – means – slant – angle / <b>un biais</b>  (pot)belly – gut – paunch – flop – dud / <b>le bide</b>  zealot – sanctimonious person / <b>un(e) bigot(e)</b>  doe – darling – honey / <b>une biche</b>  cock – dick / <b>la bite</b></p> <p>reprimand – warning / <b>un blâme</b>  criticize / <b>blâmer</b>  wound – injure / <b>bless</b>  wounded – injured – hurt – upset / <b>blessé(e)</b></p> <p>lab coat – overalls / <b>une blouse</b>  edge – rim – bank – brim / <b>le bord</b>  reach – approach – start – address / <b>aborder</b>  leap – jump / <b>un bond</b>  pounce – spring – leap – jump / <b>bondir</b>  crowded – packed – full / <b>bondé(e)</b>  boron / <b>le bore</b></p> <p>piece – bit – endpoint / <b>un bout</b>  arm – armrest / <b>un bras</b>  crumbs – fragments – snippets / <b>des bribes</b></p> <p>bridle – button loop / <b>une bride</b>  bush – scrubland – sticks / <b>la brousse</b>  goal – objective – purpose – aim / <b>un but</b>  mound – hillock – small hill / <b>une butte</b>  trip over – stumble over – struggle with / <b>buter</b></p>
<b>C</b>	
<p>to <b>cajole</b> / amadouer – persuader  <b>candid</b> / franc(he) – sincère  <b>canvas</b> / une toile</p>	<p>cuddle – pamper / <b>cajoler</b>  innocent – pure / <b>candide</b>  framework – tapestry / <b>un canevas</b></p>

<p><b>car</b> / une voiture</p> <p><b>cart</b> / une charrette – un chariot to <b>cart</b> / transporter – charrier – trimballer</p> <p><b>casserole</b> / un ragoût</p> <p><b>casual</b> / décontracté(e) – désinvolte</p> <p><b>caution</b> / la prudence to <b>caution</b> / mettre en garde contre – prévenir</p> <p><b>cave</b> / une caverne – une grotte to <b>cave</b> / céder – flancher – se soumettre</p> <p>to <b>celebrate</b> / fêter – faire la fête</p> <p><b>celibate</b> / chaste</p> <p><b>chagrin</b> / une humiliation</p> <p><b>chagrined</b> / déçu(e) – dépité(e)</p> <p><b>chair</b> / une chaise to <b>chair</b> / présider</p> <p><b>chance</b> / un risque – une occasion to <b>chance</b> / prendre le risque de</p> <p>to <b>char</b> / brûler – carboniser</p> <p><b>character</b> / un personnage</p> <p><b>charge</b> / le tarif – le prix – les frais – l'accusation to <b>charge</b> / faire payer – facturer – inculper</p> <p><b>chariot</b> / un char</p> <p><b>chart</b> / un graphique – un tableau – un diagramme to <b>chart</b> / tracer – suivre</p> <p><b>chauvinist</b> / un phalocrate</p> <p><b>chef</b> / le cuisinier, la cuisinière</p> <p><b>clairvoyant</b> / voyant(e) – extralucide</p> <p><b>coffin</b> / un cercueil</p> <p><b>coin</b> / une pièce de monnaie to <b>coin</b> / inventer – formuler</p> <p><b>college</b> / une université</p> <p><b>comedian</b> / un comique – un humoriste to <b>comfort</b> / reconforter</p>	<p>bus / <b>un car</b></p> <p>because – for – as / <b>car</b></p> <p>card – playing-card – map – menu / <b>une carte</b></p> <p>saucepan / <b>une casserole</b></p> <p>case-endings / <b>casuel(le)</b></p> <p>deposit – bail / <b>une caution</b></p> <p>support – guarantee – secure / <b>cautionner</b> (wine) cellar / <b>la cave</b></p> <p>hold a ceremony / <b>célébrer</b></p> <p>single – unmarried / <b>célibataire</b></p> <p>grief – sorrow / <b>le chagrin</b></p> <p>upset – saddened – distressed / <b>chagriné(e)</b></p> <p>flesh – meat / <b>la chair</b></p> <p>luck / <b>la chance</b></p> <p>tank – chariot / <b>un char</b></p> <p>personality / <b>le caractère</b></p> <p>burden – load – task – office / <b>la charge</b></p> <p>load – take care of – deal with / <b>(se) charger (de)</b></p> <p>shopping cart – (covered) wagon / <b>un chariot</b></p> <p>charter / <b>une charte</b></p> <p>jingoist / <b>chauvin(e)</b></p> <p>boss – chief – leader – manager / <b>le chef, la cheffe</b></p> <p>clear-sighted – perspicacious / <b>clairvoyant(e)</b></p> <p>bassinet / <b>un couffin</b></p> <p>corner – section – area / <b>un coin</b></p> <p>middle school / <b>un collègue</b></p> <p>actor / <b>un(e) comédien(ne)</b></p> <p>support – strengthen / <b>conforter</b></p>
--	--

to <b>command</b> / donner un ordre	place an order / <b>commander</b>
<b>commode</b> / une chaise percée – les toilettes	chest of drawers / <b>une commode</b>
<b>commodious</b> / spacieux(se)	convenient – practical – easygoing / <b>commode</b>
<b>commodity</b> / une marchandise – une denrée	convenience – usefulness / <b>une commodité</b>
<b>commotion</b> / un vacarme – un remue-ménage	concussion / <b>une commotion (cérébrale)</b>
<b>commune</b> / une communauté	municipality – town – village / <b>une commune</b>
to <b>complete</b> / terminer	complement – fill in / <b>compléter</b>
<b>complimentary</b> / gratuit(e)	further – additional / <b>complémentaire</b>
<b>comprehensive</b> / complet(ète) – global(e)	understanding / <b>compréhensif(ve)</b>
to <b>compromise</b> / transiger – composer	incriminate – implicate / <b>compromettre</b>
<b>con</b> / une escroquerie – une arnaque	moron – idiot – jerk / <b>un con, une conne</b>
to <b>conceive</b> / imaginer	(to) design / <b>concevoir</b>
<b>conception</b> / une idée	(the) design / <b>la conception</b>
<b>concerned</b> / inquiet(ète) – soucieux(euse)	involved – in question / <b>concerné(e)</b>
<b>concurrent</b> / concomitant(e) – simultanée(e)	competitor – rival / <b>un concurrent</b>
<b>concussion</b> / un traumatisme crânien	extortion – bribery / <b>la concussion</b>
<b>conductor</b> / un chef d'orchestre	driver / <b>le conducteur, la conductrice</b>
<b>confection</b> / une friandise – une sucrerie	dressmaking – tailoring / <b>la confection</b>
<b>conference</b> / un congrès	lecture / <b>une conférence</b>
to <b>confess</b> / avouer	go to confession / <b>(se) confesser</b>
<b>confidence</b> / la confiance	secret / <b>une confidence</b>
<b>confines</b> / les limites	border – boundary – edge – margins / <b>les confins</b>
(I'm) <b>confused</b> / je m'y perds	embarrassed / <b>confus(e)</b>
to <b>conjure</b> / faire apparaître – évoquer	beg – beseech – implore / <b>conjurer</b>
to <b>consider</b> / envisager – examiner – réfléchir à	judge – regard – think / <b>considérer</b>
<b>considered</b> / réfléchi(e) – examiné(e) – étudié(e)	regarded – judged / <b>considéré(e)</b>
to <b>consign</b> / expédier – envoyer	record – register – deposit / <b>consigner</b>
<b>consistent</b> / cohérent(e) – constant(e)	substantial – filling / <b>consistant(e)</b>
to <b>constrict</b> / serrer – comprimer – limiter	sadden – grieve – pain – afflict / <b>contrister</b>
<b>consumer</b> / le consommateur, la consommatrice	burn – use up – go through / <b>consumer</b>
<b>content</b> / le contenu – le fond	happy – pleased – glad / <b>content(e)</b>
<b>copy</b> / un exemplaire	reproduction – replica / <b>une copie</b>
<b>corporation</b> / une entreprise	trade guild / <b>une corporation</b>
<b>(that's) correct</b> / (c'est) exact	proper – decent / <b>correct</b>

<p><b>couch</b> / un canapé – un divan to <b>couch</b> / formuler – rédiger <b>courier</b> / un(e) messenger(ère) – coursier(ère) <b>course</b> / un cours – la trajectoire – le parcours <b>courtesan</b> / une courtisane <b>courtier</b> / un courtisan <b>crane</b> / une grue to <b>crane</b> / tendre (le cou) <b>cravat</b> / un foulard to <b>cry</b> / pleurer <b>cult</b> / une secte <b>current</b> / actuel(le) – en cours <b>currently</b> / actuellement</p>	<p>diaper – layer – coat – stratum – bed / <b>une couche</b> put/go to bed – lie down – sleep with / <b>(se) coucher</b> mail – letters / <b>le courrier</b> race – running – rush – errand / <b>une course</b>  broker / <b>un courtier</b> skull / <b>un crâne</b> show off – brag – boast / <b>crâner</b> tie / <b>une cravate</b> shout – yell – scream / <b>crier</b> denomination – religion / <b>un culte</b> common – ordinary – running / <b>courant(e)</b> fluently – commonly / <b>couramment</b></p>
<b>D</b>	
<p>to <b>dare</b> / oser – mettre au défi de <b>decade</b> / une décennie to <b>deceive</b> / tromper <b>deception</b> / la tromperie – la falsification to <b>decry</b> / dénoncer – contester to <b>dedicate</b> / dédier – consacrer (à) <b>dedication</b> / le dévouement – la consécration to <b>defalcate</b> / détourner des fonds <b>defiance</b> / du défi – de la résistance <b>defiant</b> / rebelle – réfractaire (à)  to <b>defile</b> / souiller – salir <b>definitely</b> / certainement – sans aucun doute <b>degradation</b> / une humiliation – un avilissement <b>degree</b> / un diplôme <b>delay</b> / un retard to <b>delay</b> / retarder – différer to <b>deliver</b> / fournir – livrer</p>	<p>on the double / <b>dare-dare</b> ten days / <b>une décade</b> disappoint / <b>décevoir</b> disappointment / <b>une déception</b> criticize – denigrate – put down / <b>décrier</b> sign – autograph / <b>dédicacer</b> dedication (in a book) / <b>une dédicace</b> deduct – subtract / <b>défalquer</b> mistrust – dissatisfaction / <b>de la défiance</b> mistrustful – distrustful / <b>défiant(e)</b> narrow pass – parade – fashion show / <b>un défilé</b> parade – march past / <b>défiler</b> permanently – once and for all / <b>définitivement</b> deterioration – damage / <b>une dégradation</b> (temperature) / <b>un degré</b> (Celsius) time period / <b>un délai</b> dilute – add water to / <b>délayer</b> set free – liberate / <b>délivrer</b></p>

<p><b>demand</b> / une exigence – une revendication  to <b>demand</b> / exiger  to <b>demonstrate</b> / manifester  <b>dent</b> / une bosse – une entaille  <b>dentures</b> / un dentier – un appareil dentaire  <b>deputy</b> / un(e) adjoint(e) – un(e) remplaçant(e)  to <b>deride</b> / railler – ridiculiser  <b>derogatory</b> / péjoratif(ve) – dénigrant(e)  to <b>design</b> / concevoir  to <b>desist</b> / cesser – arrêter  <b>destitution</b> / la misère – le dénuement</p> <p>to <b>devise</b> / inventer – imaginer  <b>devotion</b> / le dévouement  <b>devout</b> / fervent(e) – pieux(euse)  <b>diet</b> / un régime (alimentaire)  <b>dilapidated</b> / délabré(e) – en ruine  <b>director</b> / le réalisateur, la réalisatrice  <b>disaffected</b> / mécontent(e) – insatisfait(e)  <b>disagreement</b> / un désaccord  to <b>disband</b> / (se) dissoudre – se séparer  to <b>disgrace</b> / (se) déshonorer – (se) couvrir de honte  <b>disgraceful</b> / scandaleux(euse) – honteux(euse)</p> <p>to <b>disgust</b> / dégoûter – écœurer – répugner  to <b>dispose of</b> / se débarrasser de</p> <p><b>disposition</b> / le tempérament – l’humeur  <b>dissertation</b> / une thèse de doctorat  <b>distraction</b> / l’inattention  <b>dot</b> / un point  to <b>doubt</b> / douter de/que  to <b>drag</b> / trainer – entraîner  <b>drape</b> / un rideau</p>	<p>request – application / <b>une demande</b>  ask / <b>demander</b>  prove / <b>démontrer</b>  tooth / <b>une dent</b>  dentition – set of teeth / <b>la denture</b>  member of parliament / <b>un député</b>  cheer up – lighten up / <b>dérider</b>  by special dispensation / <b>déroatoire</b>  point out – appoint / <b>désigner</b>  withdraw – step aside – stand down / <b>se désister</b>  dismissal – deposing – impeachment / <b>la destitution</b>  motto – currency / <b>une devise</b>  have a conversation / <b>deviser</b>  piety – worship – sanctimoniousness / <b>la dévotion</b>  bigoted – sanctimonious / <b>dévo(e)</b>  fasting / <b>la diète</b>  squandered – wasted / <b>dilapidé(e)</b>  manager – supervisor / <b>le directeur, la directrice</b>  disused – shut down / <b>désaffecté(e)</b>  unpleasantness – inconvenience / <b>un désagrément</b>  lose your erection / <b>débander</b>  withdraw your favor from / <b>disgracier</b>  unsightly – ugly – inelegant / <b>disgracieux(euse)</b>  tasting – sampling – savoring / <b>une dégustation</b>  taste – savor / <b>déguster</b>  have at your disposal / <b>disposer de</b>  you’re dismissed / <b>vous pouvez disposer</b>  positioning – placement – layout / <b>la disposition</b>  research paper / <b>une dissertation</b>  entertainment / <b>une distraction</b>  dowry / <b>la dot</b>  doubt / <b>douter</b> [have no doubt / <b>se douter</b>]  hit on – come on to – try to pick up / <b>draguer</b>  bedsheet / <b>un drap (de lit)</b></p>
--	---

to <b>dress</b> / s'habiller <b>dungeon</b> / le cachot – les oubliettes	set up – train / <b>dresser</b> (castle) keep / <b>le donjon</b>
<b>E</b>	
to <b>edit</b> / modifier – corriger <b>editor (in chief)</b> / le, la rédacteur(trice) (en chef) <b>effective</b> / efficace – en vigueur <b>effectively</b> / efficacement – en réalité (I'm) <b>embarrassed</b> / gêné(e) – confus(e) to <b>embrace</b> / prendre dans ses bras <b>emergency (room, ward)</b> / les urgences <b>emphasis</b> / l'accent – l'intensité to <b>emphasize</b> / souligner – accentuer – insister sur <b>Encore!</b> / Bis ! ( <b>an encore</b> : un rappel) to <b>enervate</b> / affaiblir – débilitier <b>enervating</b> / débilitant(e) – amollissant(e) <b>engaged</b> / fiancé(e) <b>engagement</b> / des fiançailles to <b>engross</b> / absorber – captiver <b>entrée</b> / le plat de résistance to <b>err</b> / se tromper – pécher to <b>eruct</b> / jaillir – sortir – apparaître to <b>evade</b> / échapper à – frauder <b>evasion</b> / la dérobade – l'esquive – l'échappatoire <b>eventual</b> / ultérieur(e) – final(e) <b>eventually</b> / finalement <b>eviction</b> / une expulsion <b>evidence</b> / une preuve to <b>evince</b> / montrer – faire preuve de to <b>exhibit</b> / exposer – présenter – manifester <b>exhibition</b> / une exposition <b>exigence</b> / une urgence – une situation critique <b>exigent</b> / urgent(e) – pressant(e)	publish / <b>éditer</b> publisher / <b>un éditeur, une éditrice</b> number – headcount – workforce / <b>l'effectif</b> indeed – actually / <b>effectivement</b> burdened / <b>embarrassé(e)</b> kiss / <b>embrasser</b> emergence – surfacing / <b>une émergence</b> bombast – pomposity / <b>l'emphase</b>  still – again / <b>encore (pas encore : not yet)</b> annoy – irritate – anger / <b>énervé</b> annoying – irritating – maddening / <b>énervant(e)</b> (politically) committed / <b>engagé(e)</b> (political) commitment / <b>un engagement</b> get someone pregnant – knock up / <b>engrosser</b> appetizer / <b>une entrée</b> wander – roam / <b>errer</b> belch – burp – shout out / <b>éructer</b> get away – escape / <b>s'évader</b> escape – jailbreak – flight / <b>une évasion</b> potential – possible / <b>éventuel(le)</b> possibly / <b>éventuellement</b> exclusion – elimination / <b>une éviction</b> an obvious fact / <b>une évidence</b> oust – supplant / <b>évincer</b> flaunt – show off – display / <b>(s')exhiber</b> vulgar display / <b>une exhibition</b> demand – requirement / <b>une exigence</b> demanding – exacting – strict / <b>exigeant(e)</b>

<p>to <b>exonerate</b> / disculper – innocenter  <b>exoneration</b> / la disculpation – la réhabilitation  to <b>expedite</b> / accélérer – faciliter  <b>exposition</b> / une présentation – un exposé  to <b>extend</b> / rallonger – prolonger – agrandir</p>	<p>exempt (from) / <b>exonérer</b>  (tax) exemption / <b>une exonération</b>  send – mail / <b>expédier</b>  exhibition – exposure / <b>une exposition</b>  spread – stretch – hang / <b>étendre</b></p>
<b>F</b>	
<p><b>fabric</b> / du tissu – une structure  <b>fabrication</b> / un faux – une invention  <b>facile</b> / simpliste – superficiel(le)  <b>facilities</b> / des équipements – des installations  <b>faculty</b> / les professeurs – les enseignants  to <b>fail</b> / échouer – rater – recalcr – tomber en panne   <b>fantasy</b> / fantasma – fantastique  to <b>fart</b> / péter  to <b>fashion</b> / fabriquer  <b>fastidious</b> / méticuleux(se) – exigeant(e)  <b>fat</b> / gros(se) – gras(se) – épais(se) – la graisse  <b>fatality</b> / un(e) mort(e) – un décès  <b>fatally</b> / mortellement  <b>fatuity</b> / la bêtise – la sottise – la stupidité  <b>felon</b> / un(e) criminel(le) – un repris de justice  <b>felony</b> / un crime – un forfait  to <b>fend</b> / se débrouiller – se suffire  <b>fetish</b> / une obsession – un fétiche  <b>figure</b> / le corps – la ligne  to <b>figure</b> / penser – supposer – conclure (que)  <b>file</b> / un fichier – un dossier – une chemise  to <b>file</b> / classer – ranger – limer  <b>fine</b> / bien – une amende – une contravention  to <b>fine</b> / donner une amende (contravention)  <b>finally</b> / enfin</p>	<p>factory – mill / <b>une fabrique</b>  manufacturing / <b>la fabrication</b>  easy – effortless / <b>facile</b>  ability – aptitude – talent / <b>des facilités</b>  college – university – department / <b>la faculté (fac)</b>  nearly – almost – break – not live up to / <b>faillir</b>  fault – rift – flaw – loophole / <b>une faille</b>  impulse – whim / <b>une fantaisie</b>  wax (skis) / <b>farter</b>  shape – mold – forge / <b>façonner</b>  tedious – tiresome / <b>fastidieux(se)</b>  smug – conceited – vainglorious / <b>un fat</b>  (tragic) fate / <b>la fatalité</b>  inevitably / <b>fatalement</b>  smugness – conceitedness / <b>la fatuité</b>  disloyal – perfidious – traitor / <b>(un) félon</b>  treachery – betrayal / <b>une félonie</b>  split – chop – cleave – crack / <b>fendre</b>  talisman – favorite – fetish / <b>un fétiche</b>  face / <b>la figure</b>  appear – imagine – represent – depict / <b>(se) figurer</b>  line – queue / <b>une file (d’attente)</b>  spin – lend – fly by – run off / <b>filer</b>  clever – astute – delicate – thin – keen / <b>fin(e)</b>  slim down – age – ripen – mature / <b>affiner</b>  eventually / <b>finalement</b></p>

<p><b>fix</b> / une dose – un trucage – une réparation to <b>fix</b> / réparer</p> <p><b>flammable</b> / inflammable</p> <p>to <b>flip</b> / retourner – renverser – faire sauter</p> <p><b>flippant</b> / désinvolte – irrespectueux(euse)</p> <p><b>flipper(s)</b> / une nageoire – des palmes</p> <p><b>fond</b> / affectueux(euse) – tendre – épris(e)</p> <p><b>forcefully</b> / énergiquement – puissamment</p> <p>to <b>form</b> / constituer – établir – façonner</p> <p><b>former</b> / ancien(ne) – premier(ère) – ex-</p> <p><b>formidable</b> / redoutable – impressionnant(e)</p> <p><b>fortunate</b> / chanceux(se) – heureux(se)</p> <p><b>foul</b> / infect(e) – sale – infâme – ignoble</p> <p>to <b>foul</b> / souiller – salir</p> <p><b>four</b> / quatre</p> <p>to <b>fray</b> / effiler – élimer – user – craquer</p> <p><b>furniture</b> / des meubles – le mobilier</p> <p>to <b>fuse</b> / fusionner – faire fondre – mêler</p>	<p>attached – stationary – invariable – constant / <b>fixe</b></p> <p>set – fasten – attach / <b>fixer</b></p> <p>[non-flammable / <b>inflammable</b>]</p> <p>flip out – freak out – be scared / <b>flipper</b></p> <p>freaky – scary / <b>flippant(e)</b></p> <p>pinball machine / <b>un flipper</b></p> <p>bottom – back – background – content / <b>le fond</b></p> <p>inevitably – necessarily – sure to / <b>forcément</b></p> <p>train – shape – make / <b>former</b></p> <p>great – terrific / <b>formidable</b></p> <p>wealthy – rich / <b>fortuné(e)</b></p> <p>crowd – mob – multitude – masses / <b>une foule</b></p> <p>tread – trample – set foot on / <b>fouler</b></p> <p>oven – flop / <b>un four</b></p> <p>mix with – open up – spawn – fertilize / <b>frayer</b></p> <p>office supplies / <b>les fournitures</b></p> <p>burst out – fly – gush – spurt / <b>fuser</b></p>
<b>G</b>	
<p><b>gale</b> / un grand vent – un vent violent</p> <p><b>game</b> / un jeu – un match – une partie</p> <p><b>gaze</b> / un regard fixe</p> <p>to <b>gaze</b> / contempler – fixer du regard</p> <p><b>genial</b> / cordial(e) – aimable</p> <p><b>genially</b> / aimablement – cordialement</p> <p>to <b>grace</b> / honorer de sa présence</p> <p><b>gracious</b> / courtois(e) – affable – bienveillant(e)</p> <p><b>grade</b> / une note</p> <p>to <b>grade</b> / noter – évaluer</p> <p>to <b>graduate</b> / obtenir un diplôme</p> <p><b>graduation</b> / la cérémonie de remise des diplômes</p> <p><b>grand</b> / majestueux(euse) – grandiose</p>	<p>scabies – mange / <b>la gale</b></p> <p>scale – range – array / <b>une gamme</b></p> <p>gauze / <b>de la gaze</b></p> <p>use poison gas / <b>gazer</b></p> <p>awesome – brilliant / <b>génial(e)</b></p> <p>brilliantly / <b>généialement</b></p> <p>pardon – reprieve / <b>gracier</b></p> <p>graceful – free of charge / <b>gracieux(se)</b></p> <p>rank – level / <b>le grade</b></p> <p>calibrate / <b>graduier</b></p> <p>calibrating – measurement / <b>la graduation</b></p> <p>tall – big – large / <b>grand(e)</b></p>

<p><b>grape</b> / le raisin – la vigne</p> <p><b>graphic</b> / explicite – obscène</p> <p>to <b>grate</b> / râper – crisser – agacer</p> <p><b>grave</b> / une tombe</p> <p><b>gravelly</b> / rocailleux(euse) – râpeux(euse)</p> <p><b>grief</b> / du chagrin</p> <p><b>grime</b> / la crasse – la saleté</p> <p><b>groin</b> / l'aine</p> <p><b>groom</b> / le marié</p> <p><b>guise</b> / l'apparence – l'aspect – le prétexte</p>	<p>bunch – cluster – group / <b>une grappe</b></p> <p>pictorial / <b>graphique</b></p> <p>itch – scratch / <b>gratter</b></p> <p>serious – solemn / <b>grave</b></p> <p>salacious – smutty – coarse / <b>graveleux(euse)</b></p> <p>grievance / <b>un grief</b></p> <p>apply makeup – disguise / <b>(se) grimer</b></p> <p>snout / <b>le groin</b></p> <p>bellboy / <b>un groom</b></p> <p>as you wish – in your own way / <b>(à ta) guise</b></p>
<b>H</b>	
<p><b>habit</b> / une habitude</p> <p><b>haggard</b> / épuisé(e) – exténué(e)</p> <p><b>hair</b> / des cheveux – des poils</p> <p><b>harassed</b> / harcelé(e)</p> <p><b>harassment</b> / le harcèlement</p> <p><b>hate</b> / la haine</p> <p><b>hater</b> / rageux(euse) – haineux(euse)</p> <p><b>hazard</b> / un danger – un risque</p> <p><b>heritage</b> / le patrimoine – l'origine</p> <p>to <b>hum</b> / fredonner – chantonner</p> <p><b>humor</b> / l'humour</p> <p>to <b>hurl</b> / lancer – jeter violemment</p>	<p>outfit – clothes / <b>habit(s)</b></p> <p>crazed – distraught / <b>hagard(e)</b></p> <p>despise – loathe – detest – hate / <b>haïr</b></p> <p>exhausted / <b>harassé(e)</b></p> <p>exhaustion – fatigue / <b>le harcèlement</b></p> <p>haste – hurry – eagerness / <b>la hâte</b></p> <p>hasten – speed up – rush – accelerate / <b>(se) hâter</b></p> <p>(random) occurrence – chance / <b>le hasard</b></p> <p>by chance – by accident / <b>par hasard</b></p> <p>inheritance / <b>un héritage</b></p> <p>sniff – smell – inhale / <b>humer</b></p> <p>mood / <b>l'humeur</b></p> <p>howl – shout – scream / <b>hurler</b></p>
<b>I</b>	
<p><b>if</b> / si</p> <p>to <b>ignore</b> / ne pas tenir compte de</p> <p>to <b>impair</b> / altérer – dégrader – détériorer</p> <p><b>imposition</b> / une demande importune</p> <p><b>impotent</b> / impuissant</p> <p>to <b>impregnate</b> / féconder – fertiliser</p>	<p>yew tree / <b>un if</b></p> <p>be unaware of / <b>ignorer</b></p> <p>odd (number) – blunder / <b>un impair</b></p> <p>taxation – taxes / <b>une imposition</b></p> <p>disabled – crippled / <b>impotent(e)</b></p> <p>soak – steep – pervade – permeate / <b>imprégner</b></p>

<p><b>improper</b> / indécent(e) – déplacé(e) – inexact(e)  <b>improvable</b> / perfectible – améliorable  to <b>incense</b> / faire enrager – mettre en fureur  <b>incidence</b> / un cas – la fréquence – le taux  <b>incisive</b> / perspicace – pénétrant(e)  to <b>incite</b> / pousser à la violence  <b>inconvenient</b> / gênant(e) – peu pratique  to <b>inculcate</b> / incriminer – compromettre  <b>influx</b> / un afflux – un flot – une rentrée  <b>inhabitable</b> / habitable  to <b>injure</b> / blesser  <b>injurious</b> / néfaste – dangereux(euse) – délétère  <b>injury</b> / une blessure – un tort – un préjudice  <b>insolation</b> / l’enseulement  <b>instance</b> / un cas – un exemple  <b>intern</b> / un(e) stagiaire  <b>interloper</b> / un(e) intrus(e)  to <b>intimate</b> / insinuer – laisser entendre  to <b>intoxicate</b> / enivrer – droguer – griser  <b>intoxicated</b> / drogué(e) – ivre – en état d’ébriété  to <b>introduce</b> / présenter  <b>isolation</b> / l’isolement  <b>issue</b> / un sujet – le numéro (d’une revue)</p>	<p>unfit – unsuitable – inadequate / <b>impropre</b>  unprovable / <b>improuvable</b>  laud – shower with praise / <b>encenser</b>  repercussion – effect – impact / <b>une incidence</b>  hurtful – wounding – cutting – biting / <b>incisif(ve)</b>  encourage / <b>inciter</b>  disadvantage – drawback – harm / <b>un inconvenient</b>  indict – charge – accuse / <b>inculper</b>  nerve impulse / <b>influx (nerveux)</b>  uninhabitable / <b>inhabitable</b>  insult / <b>injurier</b>  insulting – abusive / <b>injurieux(euse)</b>  insult – affront – slight – offense / <b>une injure</b>  sunstroke – heatstroke / <b>une insolation</b>  institutional body – authority / <b>une instance</b>  internal – inside / <b>interne</b>  shady – seedy – disreputable / <b>interlope</b>  give an order / <b>intimer</b>  poison – indoctrinate – brainwash / <b>intoxiquer</b>  poisoned – stoned / <b>intoxiqué(e)</b>  insert – get in / <b>introduire</b>  insulation / <b>l’isolation</b>  exit – way out / <b>l’issue</b></p>
--	--

**J**

<p><b>jacket</b> / une veste  <b>jamb</b> / le montant – l’encadrement (d’une porte)  <b>jar</b> / un bocal – un pot – une boîte  to <b>join</b> / rejoindre – retrouver – adhérer à – s’unir  <b>jolly</b> / jovial(e) – joyeux(euse) – enjoué(e)  <b>journal</b> / une revue (scientifique, universitaire)  <b>journey</b> / un voyage – un trajet  to <b>journey</b> / voyager</p>	<p>morning coat – dust cover / <b>une jaquette</b>  leg / <b>la jambe</b>  gravel deposit / <b>un jar(d)</b>  reach – contact – attach – enclose / <b>joindre</b>  pretty – attractive – nice – lovely / <b>joli(e)</b>  newspaper / <b>un journal</b>  day – daytime / <b>une journée</b></p>
---	--

**L**

<p><b>labor</b> / le labeur – le travail – la main-d’œuvre  to <b>labor</b> / travailler dur  <b>lame</b> / boiteux(se) – piètre – bidon  <b>lecture</b> / une conférence  <b>lever</b> / un levier – une manette  <b>liberal</b> / de gauche  <b>library</b> / une bibliothèque  <b>lice</b> / des poux  <b>license</b> / le permis (de conduire)  to <b>license</b> / autoriser – permettre  <b>licensed</b> / agréé(e) – habilité(e) – autorisé(e)  <b>lie</b> / un mensonge  to <b>lie</b> / mentir – s’allonger  <b>lien</b> / un nantissement – un privilège  <b>lime</b> / un citron vert</p> <p><b>location</b> / l’emplacement  <b>lodger</b> / un(e) locataire  <b>loin(s)</b> / le filet – les reins  <b>louche</b> / dissolu(e)  <b>lover</b> / amant(e) – amoureux(se) – passionné(e)  <b>luminary</b> / un personnage de premier plan  <b>lunatic</b> / un fou – un aliéné  <b>luxurious</b> / luxueux(se)  <b>luxury</b> / le luxe – l’opulence  <b>lyrics</b> / les paroles (d’une chanson)</p>	<p>plowing – plowed land / <b>le labour</b>  plow (a field) / <b>labourer</b>  blade / <b>une lame (de couteau)</b>  reading / <b>la lecture</b>  get up – stand up / <b>se lever</b>  right-wing / <b>libéral(e)</b>  bookstore / <b>une librairie</b>  enter the running – compete / <b>(entrer en) lice</b>  B.A. – B.S. / <b>la licence</b>  fire – lay off – dismiss / <b>licencier</b>  fired – laid off – graduate – member / <b>licencié(e)</b>  (wine) dregs / <b>la lie</b>  tie (up, back) – bind – attach / <b>lier</b>  link – connection – relationship / <b>un lien</b>  file – nail file / <b>une lime</b>  file down – sand – screw / <b>limer</b>  rented – rental / <b>la (de) location</b>  landlord, landlady / <b>un logeur, une logeuse</b>  far away – far from / <b>loin (de)</b>  doubtful – suspicious – fishy – shifty / <b>louche</b>  curl up – snuggle up / <b>se lover</b>  lamp – light fixture / <b>un luminaire</b>  whimsical – quirky / <b>lunatique</b>  lascivious – lustful / <b>luxurieux(se)</b>  lust / <b>la luxure</b>  lyrical / <b>lyrique(s)</b></p>
---	--

**M**

<p><b>magnifier</b> / une loupe – un microscope, un télescope  to <b>magnify</b> / agrandir – grossir  <b>main</b> / principal(e)</p>	<p>glorify – idealize – exaggerate / <b>magnifier</b>    hand / <b>la main</b></p>
---	--

<p><b>malice</b> / la malveillance – la méchanceté  <b>malicious</b> / méchant(e) – malveillant(e)  <b>malign</b> / néfaste – pernicieux(euse)  to <b>malign</b> / calomnier – dénigrer – diffamer  <b>mall</b> / un centre commercial  <b>mandatory</b> / obligatoire – imposé(e)  <b>maniac</b> / un fou furieux  <b>maniacal</b> / fou, folle – hystérique  <b>march</b> / un défilé – une manifestation  to <b>march</b> / défiler – se diriger (vers)  <b>mare</b> / une jument  <b>masquerade</b> / un bal masqué  <b>mat</b> / un paillason – un (petit) tapis  to <b>mate</b> / s'accoupler  <b>medicine</b> / des médicaments  <b>mendacity</b> / le mensonge  <b>mercy</b> / la miséricorde – la pitié – la clémence  <b>mess</b> / le désordre – la pagaille  to <b>mince</b> / hacher – émincer  <b>mire</b> / un bourbier  <b>miser</b> / un avare – un grippe-sou  <b>miserable</b> / triste – pitoyable – affreux(euse)  <b>misery</b> / le malheur – la souffrance – la détresse  <b>money</b> / l'argent  <b>mundane</b> / banal(e) – ordinaire</p>	<p>mischief – playfulness – naughtiness / <b>la malice</b>  mischievous – naughty / <b>malicieux(se)</b>  shrewd – clever – smart / <b>malin, maligne</b>    trunk – <b>une malle</b>  agent – receiver – representative / <b>un(e) mandataire</b>  finicky – obsessive / <b>maniaque</b>    step – walking – a walk / <b>la marche</b>  walk – function – work / <b>marcher</b>  pond – pool / <b>une mare</b>  mockery – farce / <b>une mascarade</b>  dull (color) – unpolished – muted / <b>mat(e)</b>  subdue – quash – put down – look at / <b>mater</b>  medical science / <b>la médecine</b>  begging for money / <b>la mendicité</b>  thanks – thank you / <b>merci</b>  mass – communion / <b>la messe</b>  thin – slim – slender / <b>mince</b>  sights – crosshairs – test pattern / <b>la mire</b>  bet – put down – stake – invest / <b>miser</b>  destitute – indigent – dilapidated / <b>misérable</b>  poverty – penury – destitution / <b>la misère</b>  change / <b>la monnaie</b>  worldly – fashionable / <b>mondain(e)</b></p>
<b>N</b>	
<p>to <b>nag</b> / critiquer constamment – embêter – harceler  <b>nap</b> / la sieste  <b>nape</b> / la nuque  <b>niche</b> / un créneau (commercial)  <b>noted</b> / célèbre – illustre – connu(e)  to <b>notice</b> / remarquer</p>	<p>swim – float / <b>nager</b>  tablecloth / <b>une nappe</b>    doghouse – kennel / <b>la niche</b>  graded – written down / <b>noté(e)</b>  a note – instructions – manual / <b>une notice</b></p>

<b>novel</b> / un roman	a short story / <b>une nouvelle</b>
<b>nuisance</b> / un fauteur de troubles – un emmerdeur	pollutant – problem – difficulty / <b>une nuisance</b>
<b>O</b>	
<b>obedience</b> / l'obéissance – la docilité	religious persuasion / <b>l'obédience</b>
<b>obeisant</b> / révérencieux(euse)	obedient / <b>obéissant(e)</b>
<b>offensive</b> / insultant(e) – injurieux(se)	forceful – aggressive / <b>offensif(ve)</b>
<b>officious</b> / trop zélé	unofficial / <b>officieux(se)</b>
<b>on</b> / sur – dessus – allumé(e)	one (generic you) – someone – we – they / <b>on</b>
<b>onerous</b> / pénible – lourd(e) – contraignant(e)	expensive – costly / <b>onéreux(se)</b>
<b>opportunity</b> / l'occasion	timeliness / <b>l'opportunité</b>
<b>or</b> / ou – ou bien	yet – but – as it happens / <b>or</b>
<b>ordnance</b> / l'artillerie – les munitions	gold – gold coin – wealth / <b>de l'or</b>
<b>ours</b> / le – la – les notre(s)	(medical) prescription / <b>une ordonnance</b>
<b>outrageous</b> / scandaleux(se) – exorbitant(e)	bear – curmudgeon – boor / <b>un ours</b>
	offensive – insulting / <b>outrageant(e)</b>
<b>P</b>	
<b>pail</b> / un seau	straw / <b>la paille</b>
<b>pain</b> / la douleur	bread / <b>du pain</b>
<b>palace</b> / un palais	luxury hotel / <b>un palace</b>
<b>pan</b> / un poêle – une casserole	section – part – side – bang / <b>un pan</b>
to <b>pare</b> / éplucher – peler – réduire	shield – protect – block – fix / <b>parer</b>
<b>parole</b> / la liberté conditionnelle	word – speaking – promise / <b>la parole</b>
<b>partition</b> / la séparation – une cloison	lyrics / <b>les paroles (d'une chanson)</b>
to <b>pass</b> (an exam) / réussir à	score – sheet music / <b>une partition</b>
<b>passé</b> / démodé(e) – dépassé(e) – vieillot(te)	take / <b>passer</b> (un examen)
<b>pat</b> / une petite tape – banal(e) – habile	past – history / <b>le passé</b>
<b>pathetic</b> / pitoyable – minable	paw – hoof – leg / <b>une patte</b>
<b>patron</b> / un(e) client(e)	moving – poignant / <b>pathétique</b>
<b>pavement</b> / la chaussée	boss / <b>le patron</b>
<b>pedantic</b> / pointilleux(euse) – tatillon(ne)	tiling – paving / <b>le pavement</b>
	conceited – show-off – know-it-all / <b>pédant(e)</b>

<p><b>pedestrian</b> / une piéton, une piétonne</p> <p><b>people</b> / les gens – les habitants</p> <p>(artistic) <b>performance</b> / la représentation</p> <p>(job) <b>performance</b> / la qualité du travail</p> <p><b>pert</b> / mutin(e) – taquin(e) – espiègle</p> <p><b>pest</b> / un insecte ou animal nuisible</p> <p>to <b>pester</b> / embêter – importuner – harceler</p> <p><b>pet</b> / un animal de compagnie</p> <p><b>petulant</b> / grognon – boudeur(euse)</p> <p><b>phrase</b> / une expression</p> <p><b>physician</b> / un médecin</p> <p><b>pie</b> / une tarte</p> <p><b>ped</b> / bariolé(e) – bigarré(e) – multicolore</p> <p><b>pine</b> / le pin</p> <p>to <b>pine (for)</b> / se languir de – avoir la nostalgie de</p> <p><b>pique</b> / la colère – le dépit</p> <p>to <b>pique</b> / vexer – blesser</p> <p><b>place</b> / un endroit</p> <p><b>plaintiff</b> / un(e) plaignant(e) – la partie civile</p> <p><b>plane</b> / un avion</p> <p><b>plate</b> / une assiette – une plaque</p> <p><b>pliant</b> / docile – malleable – complaisant(e)</p> <p>to <b>point</b> / montrer (du doigt) – indiquer</p> <p><b>portmanteau (word)</b> / un mot-valise</p> <p><b>possibly</b> / éventuellement</p> <p>to <b>pour</b> / verser – servir – se déverser</p> <p>to <b>practice</b> (a sport) / s’entraîner</p> <p>to <b>practice</b> (a profession) / exercer</p> <p><b>prebend</b> / une allocation – le traitement</p> <p><b>precipitation</b> / de la pluie</p> <p><b>pregnancy</b> / une grossesse – la gestation</p> <p><b>pregnant</b> / enceinte</p> <p><b>prejudice</b> / des préjugés</p>	<p>pedestrian / <b>pédestre</b></p> <p>nation – working masses / <b>le peuple</b></p> <p>feat – display – achievement / <b>une performance</b></p> <p>loss – defeat – downfall / <b>une perte</b></p> <p>plague – scourge / <b>la peste</b></p> <p>curse – rail against / <b>pester</b></p> <p>fart / <b>un pet</b></p> <p>ebullient – vivacious / <b>pétulant(e)</b></p> <p>sentence / <b>une phrase</b></p> <p>physicist / <b>un physicien</b></p> <p>magpie / <b>une pie</b></p> <p>foot – stem – bottom – root / <b>un pied</b></p> <p>cock – dick / <b>la pine</b></p> <p>cutting remark – dig – pike – spades / <b>une pique</b></p> <p>jab – sting – steal / <b>piquer</b></p> <p>public square / <b>une place</b></p> <p>plaintive – wailing / <b>plaintif(ve)</b></p> <p>flat (surface) / <b>plan(e)</b></p> <p>dish – course / <b>un plat</b> (plat principal = main course)</p> <p>flat – thin – dull – boring / <b>plat(e)</b></p> <p>folding / <b>pliant(e)</b></p> <p>clock in – punch in – stick out / <b>pointer</b></p> <p>coat rack / <b>un porte-manteau</b></p> <p>(<i>possiblyment* : à éviter</i>)</p> <p>for – in order to – in favor of / <b>pour</b></p> <p>play / <b>pratiquer</b></p> <p>honorary position / <b>une prébende</b></p> <p>haste – speed / <b>la précipitation</b></p> <p>importance – force – strength / <b>la prégnance</b></p> <p>important – significant / <b>prégnant(e)</b></p> <p>harm – damage / <b>un préjudice</b></p>
--	--

<p><b>prescription</b> / une ordonnance</p> <p><b>preservative</b> / un agent de conservation</p> <p>to <b>press</b> / pousser – appuyer sur – repasser</p> <p>to <b>pretend</b> / faire semblant de / que</p> <p>to <b>prevent</b> / empêcher</p> <p>to <b>preview</b> / voir en avant-première</p> <p><b>prevision</b> / une prémonition</p> <p><b>primer</b> / un apprêt – un premier livre</p> <p>to <b>probe</b> / sonder – explorer – examiner</p> <p><b>process</b> / un processus</p> <p>to <b>process</b> / traiter – transformer – préparer – gérer</p> <p><b>procurer</b> / un proxénète – un souteneur</p> <p>to <b>profit</b> / gagner de l'argent – tirer profit de</p> <p><b>promiscuity</b> / le vagabondage sexuel</p> <p><b>proper</b> / correct(e) – convenable – approprié(e)</p> <p><b>propriety</b> / les convenances</p> <p><b>prune</b> / un pruneau</p>	<p>statute of limitations / <b>la prescription</b></p> <p>condom / <b>un préservatif</b></p> <p>squeeze – rush – put pressure on / <b>presser</b></p> <p>claim – allege / <b>prétendre</b></p> <p>warn / <b>prévenir</b></p> <p>foresee – predict – anticipate / <b>prévoir</b></p> <p>forecast – prediction / <b>une prévision</b></p> <p>award a prize to – take priority over / <b>primer</b></p> <p>upright – upstanding – honest / <b>probe</b></p> <p>trial / <b>un procès</b></p> <p>march – form a procession / <b>processionner</b></p> <p>prosecutor – district attorney / <b>un(e) procureur(e)</b></p> <p>take advantage of – seize the moment / <b>profiter de</b></p> <p>lack of privacy / <b>la promiscuité</b></p> <p>clean – own / <b>propre</b></p> <p>property / <b>la propriété</b></p> <p>plum / <b>une prune</b></p>
<b>Q</b>	
<p><b>quart</b> / (à peu près) un litre</p> <p><b>quarter</b> / un quart – un trimestre</p> <p><b>quid pro quo</b> / une contrepartie</p> <p><b>quill</b> / une plume (d'oie)</p> <p>to <b>quit</b> / démissionner – arrêter</p>	<p>quarter – 15 minutes / <b>un quart</b></p> <p>neighborhood / <b>un quartier</b></p> <p>misunderstanding / <b>un quiproquo</b></p> <p>keel – pin / <b>une quille</b></p> <p>leave / <b>quitter</b></p>
<b>R</b>	
<p><b>raffle</b> / une tombola</p> <p>to <b>rail</b> / fustiger – vitupérer contre</p> <p><b>raisin</b> / un raisin sec</p> <p><b>rampant</b> / incontrôlé(e) – endémique</p> <p><b>rape</b> / un viol</p> <p>to <b>rape</b> / violer</p> <p><b>rapport</b> / une entente – de bonnes relations</p>	<p>roundup – raid / <b>une rafle</b></p> <p>make fun of – mock – deride – ridicule / <b>railler</b></p> <p>grape / <b>un (grain de) raisin</b></p> <p>crawling – groveling / <b>rampant(e)</b></p> <p>(cheese) grater / <b>une râpe (à fromage)</b></p> <p>grate / <b>râper</b></p> <p>report – account – link – return – yield / <b>le rapport</b></p>

<p><b>rate</b> / le taux – le pourcentage</p> <p>to <b>rate</b> / évaluer – classer – noter – estimer</p> <p><b>ray</b> / un rayon – une lueur</p> <p><b>rayon</b> / de la soie artificielle</p> <p>to <b>realize</b> / se rendre compte (de, que)</p> <p><b>reanimation</b> / le renouveau – la résurrection</p> <p><b>recipient</b> / un(e) destinataire – un(e) bénéficiaire</p> <p>to <b>reclaim</b> / récupérer – reprendre possession de</p> <p><b>reclamation</b> / la récupération – la valorisation</p> <p>to <b>reconnoiter</b> / aller en reconnaissance</p> <p><b>redaction</b> / la révision – la modification</p> <p><b>reflection</b> (of) / un reflet (de)</p> <p><b>refuse</b> / des ordures – des déchets</p> <p><b>regard</b> / du respect – de l'estime</p> <p>to <b>regard</b> / considérer – concerner</p> <p>to <b>register</b> / s'inscrire à</p> <p>to <b>rehabilitate</b> / rééduquer – réinsérer</p> <p><b>rehabilitation</b> / la désintoxication – la réinsertion</p> <p><b>reins</b> / les rênes (d'un cheval)</p> <p><b>relief</b> / le soulagement</p> <p>to <b>remark</b> / noter</p> <p>to <b>rend</b> / déchirer – arracher – mettre en pièces</p> <p><b>rent</b> / le loyer</p> <p><b>repair(s)</b> / la réparation</p> <p>to <b>report</b> / signaler – rapporter – relater</p> <p>to <b>resent</b> / en vouloir à – éprouver de la rancune</p> <p><b>resentment</b> / la rancœur – la rancune</p> <p>to <b>resign</b> / démissionner</p> <p>to <b>rest</b> / se reposer</p> <p><b>resume</b> / un curriculum vitae (CV)</p> <p>to <b>resume</b> / recommencer – reprendre</p> <p>to <b>retire</b> / prendre sa retraite</p> <p>to <b>retreat</b> / se replier – battre en retraite</p> <p><b>retribution</b> / une punition – un châtement</p>	<p>spleen / <b>la rate</b></p> <p>miss – fail – mess up – spoil – ruin / <b>rater</b></p> <p>stripe – line – part – crack – (fish) ray / <b>une raie</b></p> <p>radius – ray – sunbeam – shelf / <b>un rayon</b></p> <p>achieve – direct / <b>réaliser</b></p> <p>intensive care unit / (service de) <b>réanimation</b></p> <p>container – vessel – receptacle / <b>un récipient</b></p> <p>demand – claim – call for – cry for / <b>réclamer</b></p> <p>complaint – claim – demand / <b>une réclamation</b></p> <p>recognize – admit / <b>reconnaître</b></p> <p>writing – essay – editorial board / <b>une rédaction</b></p> <p>careful thought / <b>la réflexion</b></p> <p>refusal – <b>un refus</b></p> <p>gaze – glance – look / <b>un regard</b></p> <p>watch – look at / <b>regarder</b></p> <p>record – retain – check / <b>enregistrer</b></p> <p>renovate – restore – exonerate / <b>réhabiliter</b></p> <p>redemption – reinstatement / <b>la réhabilitation</b></p> <p>kidneys – lower back / <b>les reins</b></p> <p>topography / <b>le relief</b></p> <p>notice / <b>remarquer</b></p> <p>return – give back / <b>rendre</b></p> <p>return – annuity – unearned income / <b>une rente</b></p> <p>hideout – lair – den / <b>un repaire</b></p> <p>postpone / <b>reporter</b></p> <p>feel / <b>ressentir</b></p> <p>bitterness – dislike / <b>le ressentiment</b></p> <p>submit to / <b>se résigner à</b></p> <p>stay / <b>rester</b></p> <p>summary / <b>un résumé</b></p> <p>summarize / <b>résumer</b></p> <p>pull back (out) – remove / <b>retirer</b></p> <p>reprocess – recycle / <b>retraiter</b></p> <p>remuneration – pay – wage / <b>la rétribution</b></p>
--	--

<p><b>reunion</b> / les retrouvailles</p> <p><b>review</b> / une critique – un compte rendu</p> <p><b>ride</b> / un trajet – un voyage</p> <p>to <b>ride</b> / monter à – prendre le (moyen de transport)</p> <p>to <b>rive</b> / fendre – déchirer</p> <p><b>river</b> / un fleuve – une rivière</p> <p><b>rouge</b> / du fard (à joues)</p> <p><b>rude</b> / impoli(e)</p> <p>to <b>rue</b> / regretter – maudire</p>	<p>meeting / <b>une réunion</b></p> <p>scholarly journal / <b>une revue (universitaire)</b></p> <p>wrinkle – (facial) line / <b>une ride</b></p> <p>wrinkle – ripple / <b>rider</b></p> <p>(river) bank – side – edge / <b>une rive</b></p> <p>attach – bind – fasten / <b>river</b></p> <p>red / <b>rouge</b></p> <p>rough – tough / <b>rude</b></p> <p>street – road / <b>une rue</b></p> <p>kick – rush – scramble / <b>(se) ruer</b></p>
<b>S</b>	
<p><b>sable</b> / une zibeline</p> <p>to <b>sack</b> / piller – mettre à sac – renvoyer – virer</p> <p><b>sale</b> / des soldes</p> <p><b>saloon</b> / un bar</p> <p><b>saucer</b> / une soucoupe – une sous-tasse</p> <p><b>savoir-faire</b> / du tact – le sens de la diplomatie</p> <p><b>savory</b> / salé(e)</p> <p><b>scallops</b> / des coquilles Saint-Jacques</p> <p><b>scrutiny</b> / la surveillance – un examen approfondi</p> <p><b>secular</b> / laïque</p> <p>to <b>seize</b> / saisir – s’emparer de</p> <p><b>sensible</b> / raisonnable</p> <p><b>sensibly</b> / raisonnablement</p> <p><b>sensitive</b> / sensible</p> <p><b>sequel</b> / une suite</p> <p>to <b>sequester</b> / isoler – confisquer</p> <p>to <b>singe</b> / brûler légèrement – roussir</p> <p><b>singer</b> / une chanteur, une chanteuse</p> <p><b>slip</b> / une combinaison</p> <p><b>smoking</b> / fumeurs – le tabagisme</p>	<p>sand / <b>le sable</b></p> <p>give a low grade to – dismiss – fire / <b>saquer</b></p> <p>dirty / <b>sale</b></p> <p>living room – lounge – trade fair / <b>un salon</b></p> <p>sop up – mop up – soak / <b>saucer</b></p> <p>expertise – know-how – skill / <b>le savoir-faire</b></p> <p>manners – etiquette / <b>le savoir-vivre</b></p> <p>tasty – delicious – juicy / <b>savoureux(euse)</b></p> <p>cutlet – schnitzel / <b>une escalope</b></p> <p>election – voting – balloting / <b>un scrutin</b></p> <p>centuries-old / <b>séculaire</b></p> <p>sixteen / <b>seize</b></p> <p>sensitive / <b>sensible</b></p> <p>noticeably / <b>sensiblement</b></p> <p>sensory / <b>sensitif(ve)</b></p> <p>after-effects – aftermath / <b>les séquelles</b></p> <p>hold prisoner – lock up / <b>séquestrer</b></p> <p>ape – mimic – mock / <b>singer</b></p> <p>panties – briefs / <b>un slip</b></p> <p>tuxedo / <b>un smoking</b></p>

<p><b>socket</b> / une douille – une prise (de courant)</p> <p><b>solvable</b> / résoluble – soluble</p> <p><b>son</b> / un fils – mon garçon</p> <p><b>sot</b> / l’ivrogne – un poivrot</p> <p><b>spire</b> / la flèche (d’une église)</p> <p><b>spot</b> / une tache – un endroit</p> <p><b>stage</b> / une étape – la scène</p> <p>to <b>stage</b> / mettre en scène – monter</p> <p><b>stance</b> / la posture – la position</p> <p><b>standing</b> / debout – la réputation – le statut</p> <p>(train) <b>station</b> / la gare (ferroviaire)</p> <p><b>stationery</b> / du papier à lettres</p> <p><b>store</b> / un magasin</p> <p>to <b>store</b> / entreposer – garder</p> <p>to <b>subscribe</b> / s’abonner à</p> <p><b>summary</b> / un résumé</p> <p><b>supplier</b> / un fournisseur</p> <p>to <b>supply</b> / fournir – approvisionner</p> <p><b>support</b> / le soutien – l’appui – l’assistance</p> <p>to <b>support</b> / soutenir</p> <p><b>surety</b> / un(e) caution – un(e) garant(e)</p> <p><b>surname</b> / le patronyme – le nom de famille</p> <p><b>susceptible</b> / sensible à</p> <p><b>sympathetic</b> / compatissant(e)</p> <p>to <b>sympathize</b> / compatir</p>	<p>ankle socks / <b>des socquettes</b></p> <p>solvent – creditworthy / <b>solvable</b></p> <p>sound – volume / <b>un son</b></p> <p>fool – idiot / <b>un sot, une sottie</b></p> <p>spiral / <b>une spire</b></p> <p>commercial – ad / <b>un spot (publicitaire)</b></p> <p>training program / <b>un stage</b></p> <p>(poetic) stanza / <b>une stance</b></p> <p>luxury – quality – class – exclusive / <b>le standing</b></p> <p>subway stop / <b>la station (de métro)</b></p> <p>stable – immobile – stationary / <b>stationnaire</b></p> <p>(window) blind – awning / <b>un store</b></p> <p>accept – sign (a contract) / <b>souscrire</b></p> <p>synopsis / <b>un sommaire</b></p> <p>beg – plead with / <b>supplier</b></p> <p>shelf – stand – medium – mount / <b>un support</b></p> <p>put up with – tolerate – stand / <b>supporter</b></p> <p>security – reliability – police / <b>la sûreté</b></p> <p>nickname / <b>un surnom</b></p> <p>touchy – sensitive / <b>susceptible</b></p> <p>nice – friendly / <b>sympathique</b></p> <p>hit it off – get along with / <b>sympathiser</b></p>
<b>T</b>	
<p>to <b>table</b> / ajourner</p> <p><b>tableau</b> / une description – une illustration</p> <p><b>tail</b> / la queue – l’arrière</p> <p>to <b>tail</b> / suivre – prendre en filature</p> <p><b>talon</b> / une serre – une griffe (d’un oiseau)</p>	<p>count on – reckon on / <b>tabler (sur)</b></p> <p>chart – table – board – painting / <b>un tableau</b></p> <p>height – size – dimensions – waistline / <b>la taille</b></p> <p>carve – cut – sculpt – prune – trim – sharpen / <b>tailler</b></p> <p>heel / <b>un talon</b></p> <p>follow – torment – hound – spur / <b>talonner</b></p>

<p><b>tape</b> / une bande magnétique – du ruban adhésif  to <b>taper</b> / devenir plus étroit – s’effiler  <b>target</b> / une cible – un but – un objectif  to <b>tender</b> / offrir – soumettre – remettre  <b>tentative</b> / hésitant(e) – indécis(e)  <b>thong</b> / un string  <b>timid</b> / peureux(se) – timoré(e)  <b>tire</b> / un pneu  to <b>tire</b> / (se) fatiguer – (se) lasser  <b>tissue</b> / un mouchoir (en papier) – un kleenex  <b>tort</b> / un délit (en droit civil)  <b>tot</b> / un(e) gamin(e) – un(e) môme – un bambin  to <b>tout</b> / promouvoir – faire l’article de  to <b>track</b> / suivre – pister – localiser  <b>traffic</b> / la circulation (automobile)  to <b>train</b> / former – éduquer – entraîner  to <b>transpire</b> / apparaître – se produire  <b>trap</b> / un piège – un traquenard  <b>travail</b> / la peine – le labeur – la corvée – la besogne  to <b>travel</b> / voyager – aller – se rendre à  <b>travesty</b> / une parodie – une farce  <b>treachery</b> / la trahison – la perfidie  to <b>trespass</b> / entrer sans autorisation  <b>trivial</b> / insignifiant(e) – banal(e) – futile  <b>trouble</b> / des ennuis – des difficultés  to <b>trouble</b> / déranger – ennuyer – perturber</p>	<p>tap – thwack – smack – swat / <b>une tape</b>  hit – strike – tap – type / <b>taper</b>  bolt – fastener / <b>une targette</b>  stretch – extend – hold out / <b>tendre</b>  an attempt – a try / <b>une tentative</b>  flip-flops / <b>des tongs</b>  shy / <b>timide</b>  car – wheels – ride / <b>une tire</b>  pull – draw – tug – yank – shoot – fire / <b>tirer</b>  fabric – cloth / <b>un tissu</b>  wrong – wrongdoing – harm / <b>un tort</b>  early – soon / <b>tôt</b>  all – everything – whole – entire / <b>tout(e)</b>  hunt (down) – stalk / <b>traquer</b>  trafficking – bootlegging – smuggling / <b>le trafic</b>  drag – hang around – lag behind / <b>traîner</b>  sweat – perspire / <b>transpirer</b>  trapdoor – hatchway / <b>une trappe</b>  work – job – task – effort – profession / <b>le travail</b>  work – practice – strive to / <b>travailler</b>  transvestite – cross-dresser / <b>un travesti</b>  cheating – fraud / <b>la tricherie</b>  die – pass away / <b>trépasser</b>  coarse – crude – vulgar / <b>trivial(e)</b>  murky – unclear – blurry / <b>trouble</b>  cloud – upset – disconcert – arouse / <b>troubler</b></p>
<b>U</b>	
<p><b>ulterior</b> / caché(e) – inavoué(e)  <b>(trade) union</b> / un syndicat  <b>unsolvable</b> / insoluble  to <b>urge</b> / pousser – inciter – exhorter – encourager  to <b>use</b> / utiliser</p>	<p>later – subsequent / <b>ultérieur(e)</b>  coalition – harmony – marriage / <b>une union</b>  insolvent – bankrupt / <b>insolvable</b>  be urgent / <b>urger</b>  wear out / <b>user</b></p>

<b>used</b> / d'occasion – usagé(e) <b>(public) utility</b> / un fournisseur (d'eau, de gaz, etc.)	worn out – weary / <b>usé(e)</b> usefulness / <b>l'utilité</b>
<b>V</b>	
<b>vacancy(ies)</b> / des chambres disponibles <b>valise</b> / une valise <b>valuable</b> / précieux(se) – de grande valeur <b>vent</b> / un trou d'aération – une ouverture to <b>vent</b> / se défouler – s'épancher – vider son sac <b>venue</b> / un lieu – une salle <b>verge</b> / au bord de – sur le point de <b>verger</b> / le bedeau <b>versatile</b> / polyvalent(e) <b>vest</b> / un gilet <b>vexed</b> / contrarié(e) – ennuyé(e) – épineux(se) <b>vicious</b> / haineux(se) – cruel(le) <b>viciously</b> / brutalement – violemment to <b>vie</b> / rivaliser – se disputer – se battre (pour) <b>villain</b> / méchant(e) – scélérat(e) <b>volatile</b> / explosive(ve) – lunatique – instable <b>voter</b> / un électeur, une électrice to <b>vulgarize</b> / rabaisser – rendre vulgaire <b>vulgarization</b> / un avilissement	vacation / <b>des vacances</b> suitcase / <b>une valise</b> valid – usable – acceptable / <b>valable</b> wind – breeze / <b>du vent</b> be windy / <b>venter</b> arrival – coming / <b>la venue</b> penis – rod – stick / <b>la verge</b> orchard / <b>un verger</b> fickle – erratic / <b>versatile</b> jacket – coat / <b>une veste</b> offended – hurt – upset / <b>vexé(e)</b> depraved – lecherous – perverted / <b>vicieux(se)</b> lecherously – lustfully / <b>vicieusement</b> life – existence / <b>la vie</b> ugly – awful – nasty – naughty / <b>villain(ne)</b> bird – fowl – poultry / <b>un volatile</b> to vote / <b>voter</b> popularize / <b>vulgariser</b> popularization / <b>la vulgarisation</b>
<b>W</b>	
<b>wagon</b> / un chariot	freight car / <b>un wagon</b>

La Grammaire pour le dire, 2<sup>e</sup> édition

Edward Ousselin

Cognella, 2021

Un faux ami (presque) omniprésent : <b>point</b>
<i>What's your point?</i> → Où veux-tu en venir ? <i>Get to the point.</i> → Venez-en au fait. <i>What's the point of going on?</i> → À quoi bon continuer ? <i>At that point</i> → À ce moment-là <i>My point is...</i> → Ce que je veux dire, c'est que... <i>She pointed out that...</i> → Elle a signalé / indiqué / précisé / fait remarquer que... <i>4.9%</i> [ <i>four point nine percent</i> ] → 4,9 % [quatre virgule neuf pour cent]
Il est vraiment en colère à ce point-là ? → <i>Is he really that angry? [to that extent]</i> sur ce point précis → <i>on this specific issue</i> au point mort → <i>at a standstill / in neutral</i> point final → <i>full stop</i> des points de suture → <i>(surgical) stitches</i> un point d'interrogation → <i>a question mark</i> un point-virgule → <i>a semicolon</i> j'ai un point de côté. → <i>I've got a stitch / cramp / pain in my side.</i>
<u>À noter</u> : une technologie de pointe → <i>cutting-edge technology</i> les heures de pointe → <i>rush hour</i>

Les verbes : quelques cas particuliers

a) revenir [*come back*] / retourner [*go back*] / rentrer [*go back inside / home*]

Je sors déjeuner. Je reviens dans une heure.

J'ai oublié de prendre les documents. Il faut que je retourne à mon bureau.

Il est tard. Rentrons à la maison.

Je retourne en Irlande cet été. C'est un très beau pays.

Elle vient de sortir. Elle reviendra cet après-midi.

Il va pleuvoir. Il vaut mieux rentrer.

Une expression idiomatique : Revenons à nos moutons. [*Let's get back on track / to the topic.*] Cette expression vient d'une pièce de théâtre de la fin du Moyen Âge : *La Farce de maître Pathelin*.

**b) demander / poser une question**

J'aimerais te poser une question.  
Elle m'a demandé de l'aider.  
Le commissaire a posé les mêmes questions à chaque témoin.  
Ne t'inquiète pas. Je ne te demanderai plus jamais rien.  
Ce politicien n'aime pas qu'on lui pose des questions.

À noter :        - se demander [*to wonder*]  
                              Je me demande pourquoi il a fait ça.  
                              - faire une demande [*apply for*]  
                              J'ai fait plusieurs demandes d'emploi, sans succès.

**c) allumer / éteindre / démarrer / arrêter / couper**

Je n'y vois rien. Allume la lumière.  
N'oubliez pas d'éteindre toutes les lumières avant de sortir.  
Pour commencer, tu vas apprendre à démarrer et à arrêter la voiture.  
Si la voiture reste à l'arrêt plus de 60 secondes, il vaut mieux couper le moteur.

**d) regarder [*watch / look at*] / voir [*see*]**

Tu as déjà vu ce film ?  
J'ai passé toute la soirée à regarder la télé.  
Sans mes lunettes, je ne vois pas très bien.  
Pourquoi tu me regardes comme ça ?

Regarde de tous tes yeux, regarde ! Jules Verne : <i>Michel Strogoff</i> (1876)
Je l'ai vu, dis-je, vu, de mes propres yeux vu, ce qu'on appelle vu. Molière : <i>Tartuffe</i> (1664)

À noter : Ça se voit. [*That's obvious.*]

**e) soutenir [*support*] / supporter [*put up with*]**

Heureusement, elle me soutient pendant les moments difficiles.  
C'est grâce au soutien de toute ma famille que j'ai pu terminer mes études.

Vous pouvez compter sur notre soutien.  
Celui-là, il m'énerve ! Je n'arrive pas à le supporter.  
Ce bruit est insupportable ! [*unbearable*]

À noter : Les supporters [*sports fans*] de l'équipe.

f) enregistrer [*record*] / s'inscrire à [*register / sign up*]

Cette chanson a été enregistrée en 1976.  
Je vais m'inscrire à ce cours demain.

À noter : À l'aéroport, il faut enregistrer [*check in*] ses bagages.

#### Une note culturelle :

Au Québec, qui a un système universitaire semblable à celui des États-Unis, les étudiants peuvent faire une « majeure » et/ou une « mineure ».

Par contre, il n'y a **pas** de « *major / minor* » dans le système universitaire français. Quant au **baccalauréat**, il représente la fin des études secondaires (*high school diploma*). Après avoir obtenu le « Bac », on **étudie** (« *to major* » n'existe pas) un sujet spécifique à l'université. Par exemple, on peut **étudier la médecine** — à l'âge de 18 ans, directement après le Bac (il faut généralement huit ans de travail acharné pour étudier la médecine...). Il n'y a pas de « *pre-med* », puisqu'il n'y a pas de « *undergraduates* » et « *graduates* ». Les étudiants français peuvent donc dire, par exemple : J'étudie **le droit / la psychologie / l'histoire / les mathématiques**. On peut également dire : Je suis étudiant(e) **en philosophie / économie / chimie...**

S'il n'y a pas de « *undergraduates* » et « *graduates* » dans le système universitaire français, il y a en revanche trois **cycles** universitaires. Le premier cycle dure normalement trois ans après le Bac, et on obtient un diplôme qui s'appelle **la licence** (Bac + 3) et qui est à peu près équivalent au *B.A. / B.S.* aux États-Unis. Le deuxième cycle dure deux ans de plus, et on obtient un diplôme qui s'appelle **le master** (Bac + 5). Enfin, Le troisième cycle dure trois ans de plus, et on obtient un diplôme qui s'appelle **le doctorat** (Bac + 8).

Une dernière chose à noter : Il n'y a **pas** d'équivalent direct au verbe « *to graduate* »<sup>1</sup>. On peut **terminer ses études** ou **obtenir un diplôme** : J'ai terminé mes études de linguistique / J'ai obtenu un master en science politique.

<sup>1</sup>**Graduer** est un faux ami : *to calibrate / regulate*.

*QED (quod erat demonstrandum) = CQFD (ce qu'il fallait démontrer)*

*La France : histoire, société, culture*

Edward Ousselin

Canadian Scholars' Press, 2018

En ce qui concerne les comparaisons, au niveau institutionnel, il y a un concept central à noter : « l'État » (avec une majuscule). Surtout dans le contexte américain, c'est un faux ami, puisqu'il renvoie aux *states* (alors qu'au Canada il s'agit de provinces) et donc au système fédéral. En France, l'État désigne le gouvernement central et les institutions nationales, c'est-à-dire l'ensemble des pouvoirs — exécutif, législatif, judiciaire — de la République française. Le concept de l'État est lié à celui de « l'Administration » (un autre faux ami), qui désigne l'ensemble des organismes institutionnels qui administrent les diverses et multiples fonctions étatiques (par exemple : l'Éducation nationale, la santé publique, l'aide sociale, etc.). « L'Administration » recouvre l'ensemble des services gérés [*managed*] par l'État, ce qui là encore est fort différent de *the Obama Administration*, par exemple. Les personnes qui travaillent pour l'Administration (ou la fonction publique) sont généralement appelés des « fonctionnaires ».

En ce qui concerne « libéral(e) » et « le libéralisme », ces termes s'appliquent à la droite politique, alors qu'au Canada et aux États-Unis, les *liberals* sont de gauche. Dans le domaine économique, le contraire du libéralisme, c'est le dirigisme (ou l'étatisme).

Notons également le double sens de « la politique » : *politics* et *policy*. Une « politique économique » se traduit donc par *economic policy*. Pour leur part, les hommes et les femmes politiques sont appelés en anglais des *politicians*.

Le « chauvinisme » est une forme excessive, voire [*even*] agressive, de patriotisme. Il se traduit en anglais par *jingoisism*. Notons qu'en français l'adjectif est : « chauvin(e) ». En anglais, le terme *chauvinism* a généralement le sens de « machisme ». Un *chauvinist* est généralement appelé en français un « phallocrate ».

Une secte religieuse, terme généralement péjoratif, correspond à *cult* en anglais. Se comporter de façon sectaire, c'est l'équivalent de *cult-like behavior*. Attention à l'usage de « culte » en français : ce terme, très respectable, correspond à *religion* ou *denomination* en anglais. En français, on parle du culte catholique, musulman, etc. Par contre, l'usage courant de *cult* en anglais — *a cult film* — est semblable en français : « un film culte ».

Au niveau historique, *at that time* se traduit par « à l'époque » ou « à cette époque » (à éviter : « à ce temps »). Pour parler de la période historique actuelle [*current*], on peut utiliser « à notre époque » ou « de nos jours ».

Il faut distinguer entre « étrange » [*strange*] et « étranger / étrangère » [*foreign*]. « À l'étranger » se traduit par *abroad*. La « politique étrangère » correspond à *foreign policy*.

Le terme « race » était couramment utilisé au dix-neuvième siècle, souvent dans le sens de « peuple » ou « groupe ethnique ». De nos jours, il n'est pratiquement plus utilisé, à cause des différentes formes de racisme qui ont produit tant d'atrocités. Alors qu'en anglais, on continue de parler de *racial minorities*, par exemple, en français on parle de « minorités ethniques ». Notons que *the human race* se traduit par « le genre humain ».

Notons aussi les mots liés à « ailleurs » [*elsewhere*] : « d'ailleurs » [*by the way / incidentally*] et « par ailleurs » [*furthermore / otherwise*].

Enfin, un des aspects importants de l'orthographe du français : les majuscules sont beaucoup moins utilisées qu'en anglais. Les langues, par exemple, ne prennent **pas de majuscule** en français. Il n'y a pas de majuscule non plus pour les devises ou les monnaies nationales (un euro, un dollar), les religions (le christianisme, l'hindouisme), les mois (le 8 mai, le 11 novembre), les saisons (le printemps, l'été) et les jours de la semaine (du lundi au dimanche). De même, pas de majuscule pour les adjectifs : un roman canadien, un film américain.

La Sécurité sociale ou « Sécu » dépasse largement les fonctions de la *Social Security* américaine, qui est essentiellement consacrée aux retraites [*retirement*] et à l'invalidité. Pour les salariés français, la Sécurité sociale a généralisé les « *benefits* »<sup>1</sup> — d'abord et surtout l'assurance maladie — qui aux États-Unis dépendent le plus souvent des entreprises, et qui sont d'un niveau de qualité très variable.

<sup>1</sup>Attention à ce faux ami. Dans le contexte social américain, *benefits* se traduit par un « avantage » ou une « allocation ». En France, les « bénéfices » d'une entreprise correspondent aux *profits* en anglais.

## Histoire du cinéma français

Edward Ousselin

AATF Press, 2022

On trouve plusieurs faux amis dans le vocabulaire du cinéma. Comme nous l'avons vu, pour *a film theater*, on dit en français : une **salle** de cinéma. Pour *the audience*, on dit : le **public** ou les **spectateurs**. Pour *a line (from a film or a play)*, on dit : une **réplique** (d'un film ou d'une pièce de théâtre). Pour *a character*, on dit : un **personnage**. Pour *to direct a film*, on dit : **réaliser** un film (« mettre en scène » est généralement utilisé au théâtre).

De façon générale, il ne faut donc pas être étonné [*surprised*] par certains termes et certaines expressions qui sont couramment [*commonly*] utilisées. Par exemple, **l'exploitation des films en salles** se traduit par : *film distribution in theaters*. Pour prendre un autre exemple, on peut traduire « c'est l'assistant réalisateur qui établit le **plan de travail** du tournage » par : *the assistant director develops the shooting schedule*.

Mentionnons également : une comédienne / un comédien est équivalent à une actrice / un acteur. *A (stand-up) comedian* (faux ami) se traduit par : une / un humoriste. Notons que les acteurs **répètent** leurs scènes [la répétition : *rehearsal*] avant le **tournage** [*shooting / filming*] d'un film. Pour leur travail, les acteurs touchent un **cachet** [*are paid a fee*] — dont ils reversent dix pour cent à leur agent artistique [*10% of which goes to their agent*].

*a Jean Renoir film / a Jean Gabin film*

→ un film **de** Jean Renoir (le réalisateur)

→ un film **avec** Jean Gabin (l'acteur principal)

Le terme « critique » a plusieurs sens en français. **La** critique cinématographique a le sens général de *film criticism*. Pour parler d'un *film critic* individuel, on dit : **la ou le** critique de cinéma. Dans le cas de *film review*, on peut dire : **un** compte rendu ou **une** critique de film. Par ailleurs, le verbe *to criticize* peut se traduire par : critiquer ou faire une critique.

**le cinématographe → le cinéma → le ciné → le cinoche (niveau familier)**

une salle de cinéma (les salles obscures)

un film sort d'abord en salles [*is first shown in theaters*]

il est diffusé [*broadcast*] à la télévision quelques mois plus tard

ce film passe [*is playing at*] au cinéma Odéon à la séance [*session*] de vingt heures

un long / court métrage [*feature film / short film*] — un feuilleton / une série de films

regarder [*watch*] un film — tourner [*shoot*] / réaliser [*direct*] un film

« Silence ! On tourne. » / « Silence plateau ! » [*Quiet on the set!*]

un plateau de tournage [*set / sound stage*] — une équipe de tournage [*film crew*]

une prise de vues [*shooting / take*] — le clap (ou la claquette) [*clapperboard*]

projeter un film sur / à l'écran — un film en noir et blanc / en couleur

un film muet [*silent*] n'a pas de bande-son [*soundtrack*]

les films muets avaient des intertitres

un personnage [*character*]

[*the personality of a character* (faux amis) : le caractère d'un personnage]

doubler [*dub*] ou sous-titrer [*subtitle*] un film étranger

une affiche publicitaire [*an advertising poster*]

ce film vient de sortir [*this film has just been released*]

Un **faux ami** à noter : un plan **fixe** — qui était la règle pour les premiers films — signifie que la caméra reste immobile. Une idée fixe (voir *Astérix*), c'est une obsession. L'équivalent en anglais de sans domicile fixe (SDF), c'est *homeless*. Quant au verbe **fixer**, il n'est pas équivalent à *to fix*, *repair*, mais à *to set*, *fasten*, *attach*, *stabilize*.

Au niveau familier, on appelle un très mauvais film un **navet** [*a "turkey" / a really awful film*]. Le terme vient d'un légume peu appétissant [*turnip*]. Il y a aussi la catégorie paradoxale du **nanar** [*a film that's so bad, it's fun to watch*] : un film avec beaucoup de défauts qu'on prend plaisir à regarder et surtout à critiquer — sur un ton ironique, bien entendu. Contrairement au navet, un nanar peut éventuellement accéder au statut de « film-culte ».

## Français des affaires

l'organigramme de l'entreprise [*the company's personnel chart*]

un entretien d'embauche [*job interview*]

un cadre moyen / supérieur [*middle-level / upper-level manager*]

le conseil d'administration / le P.D.G. [*board of directors / CEO*]

une bourse de valeurs [*stock exchange*]

une bourse de commerce / marchandises [*commodities exchange*]

un actionnaire / un obligataire [*stockholder / bondholder*]

l'impôt sur le revenu [*income tax*]

l'impôt sur les bénéfices des sociétés [*corporate tax*]

les P.M.E. petites et moyennes entreprises (de 10 à 249 employés)

une S.A. société anonyme [*large corporation*]

la C.A.O.-F.A.O. conception / fabrication assistée par ordinateur [*CAD-CAM*]

la COB Commission des opérations de bourse [*SEC*]

le CAC 40 (cotation assistée en continu) [*DJIA*]

une SICAV société d'investissement à capital variable [*mutual fund*]

le P.I.B. produit intérieur brut [*GDP*]

l'INSEE Institut national des statistiques et des études économiques

la B.C.E. Banque centrale européenne

le SMIC salaire minimum interprofessionnel de croissance

Il vous faudra passer par la douane en arrivant à la frontière.

*You'll have to go through customs when you reach the border.*

Un emprunt d'État, c'est un placement de père de famille.

*A Treasury bond is a risk-free investment.*

On encourt beaucoup de risques en spéculant au MATIF.

*Speculation on the futures market entails a high level of risk.*

En général, le rendement d'un investissement est proportionnel à son niveau de risque.

*Risk and investment return are generally correlated.*

**venir**                    je viens                    nous venons                    ils viennent  
je suis venu(e)            je venais                    que je vienne

*I had just bought 10,000 shares when the price collapsed.*

Je venais d'acheter 10 000 actions lorsque le cours s'est effondré.

**convenir**                    *I'm afraid this time slot is not convenient for me.*

Malheureusement, cette tranche horaire ne me convient pas.

**se souvenir**                    *I'd be surprised if he remembered our appointment.*

Ça m'étonnerait qu'il se souvienne de notre rendez-vous.

**prévenir**                    *I had warned you against investing in that mutual fund.*

Je t'avais prévenu de ne pas placer ton argent dans cette SICAV.

---

**tenir**                    je tiens                    nous tenons                    ils tiennent  
j'ai tenu                    je tenais                    que je tienne

*I insist on dealing directly with each one of my clients.*

Je tiens à m'adresser directement à chacun de mes clients.

**appartenir**                    *Whose book is this?*

À qui appartient ce livre ?

**contenir**                    *The contents had already been inspected by the customs agents.*

Le contenu avait déjà été vérifié par les douaniers.

**détenir**                    *She will soon hold enough shares to control the company.*

Elle détiendra bientôt suffisamment d'actions pour contrôler l'entreprise.

**soutenir**                    *The Fed acted swiftly in order to shore up the Dollar.*

La « Fed » est rapidement intervenue pour soutenir le dollar.

**Choisissez la traduction appropriée.**

[Attention : Certaines des phrases en français sont incorrectes.]

- \_\_\_ 1) *What will you do after you graduate?*
- \_\_\_ 2) *Our party will not support this government.*
- \_\_\_ 3) *This is a very affluent neighborhood.*
- \_\_\_ 4) *They finally reached an agreement. What a relief!*
- \_\_\_ 5) *That corporation has systematically deceived its stockholders.*
- \_\_\_ 6) *Physician, heal thyself.*
- \_\_\_ 7) *We haven't attended a concert in a long time.*
- \_\_\_ 8) *The meal was actually quite good.*
- \_\_\_ 9) *That evening, the conductor seemed to be embarrassed after the performance.*
- \_\_\_ 10) *I'll introduce you to your new colleagues.*
- \_\_\_ 11) *Due to current events, the government has had to adjust its foreign policy.*
- \_\_\_ 12) *You'll need medicine. I'll write you a prescription.*

- a) C'est un voisinage très affluent.
- b) Médecin, guéris-toi toi-même.
- c) Nous avons attendu un concert il y a longtemps.
- d) Qu'est-ce que tu vas faire après tu gradues ?
- e) Le repas était en fait très bon.
- f) Il vous faudra des médicaments. Je vais vous faire une ordonnance.
- g) Notre parti ne soutiendra pas ce gouvernement.
- h) En raison des événements en cours, le gouvernement a dû modifier sa politique étrangère.
- i) C'est un quartier très aisé.
- j) Actuellement, le repas a été très bon.
- k) Après que tu auras obtenu ton diplôme, que feras-tu ?
- l) Ils sont enfin arrivés à un accord. Quel soulagement !
- m) Ce soir-là, le chef d'orchestre avait l'air d'être gêné après la représentation.
- n) À cause des événements courants, le gouvernement a dû ajuster sa police étrangère.
- o) Physicien, soigne-toi.
- p) Je vous présenterai à vos nouveaux collègues.
- q) Cette corporation a systématiquement déçu son stock.
- r) Notre partie ne va pas supporter ce gouvernement.
- s) Ça fait longtemps que nous n'avons pas assisté à un concert.
- t) Ils ont finalement conclu un agrément. C'est un relief !
- u) Ce soir, le conducteur semblait embarrassé après la performance.
- v) Cette entreprise a systématiquement trompé ses actionnaires.
- w) Vous avez besoin de médecine. Je vais vous écrire une prescription.
- x) Je vais vous introduire à vos collègues nouveaux.

## Réponses

- 1) **k**
- 2) **g**
- 3) **i**
- 4) **l**
- 5) **v**
- 6) **b**
- 7) **s**
- 8) **e**
- 9) **m**
- 10) **p**
- 11) **h**
- 12) **f**